

# Carta en la que los de Xihquilpan (Jalisco), solicitan la edificación de un hospital (fines del siglo XVI)

Las cartas de indígenas, escritas en náhuatl durante el siglo XVI, son más numerosas de lo que podría pensarse. El autor ofrece aquí una interesante muestra, procedente del "Ramo de Jesuitas", I-14, del Archivo General de la Nación, México.

Escribieron esta carta los principales del pueblo de Xihquilpan, en el Suroeste del actual estado de Jalisco. En ella solicitan se establezca en su pueblo un hospital. Conocen ya los beneficios que habrán de seguirse de ello porque han visto algunos de esos establecimientos. La carta, escrita en un náhuatl bastante cercano al clásico, contiene las características repeticiones, expresión de la insistencia nativa tan interesada en alcanzar lo que pide.

De acuerdo con el propósito de ir reuniendo y dando a conocer muestras del epistolario indígena de los tiempos novohispanos, publico aquí esta carta, suscrita en el pueblo de San Juan Bautista Xihquilpan, que a fines del siglo XVI pertenecía a la jurisdicción de la alcaldía de Zapotitlan, al sur del actual estado de Jalisco. Al igual que otras cartas, asimismo en náhuatl, localicé ésta en el "Ramo de Jesuitas", I-14, del Archivo General de la Nación (1).

Desde dos ángulos distintos puede valorarse el interés de esta misiva. Uno es atendiendo al lugar de que proviene. El pueblo en cuestión existe hasta hoy, con su nombre alterado, de Xihquilpan a Jiquilpan. Situado a unos 60 km. al norte de la ciudad de Colima y a cerca de 40 al noroeste de Ciudad Guzmán, Jalisco, estuvo primero dentro de la jurisdicción de la alcaldía mayor de Amu-

la o Amole, según lo consigna para 1548 la "Suma de Visitas" (Gerhard 1972). Años más tarde, hacia 1579, cuando Amole se encontraba en suma decadencia, adquirió importancia como cabecera Zapotitlan, aproximadamente a 30 km. al sur de Jiquilpan (2).

Al tiempo de la visita de fray Alonso de Ponce – según lo consigna en su "Relación" el también franciscano Antonio de Ciudad Real (1976, II: 138) – en Zapotitlan existía ya un hospital anexo al convento. Añade asimismo dicho cronista que en esa región se hablaban las lenguas pinome y mexicana (3). La carta que aquí publico, dirigida a un funcionario, cuyo nombre debió especificarse en su correspondiente sobrescrito, parece ser un dignatario de muy alto rango en la administración novohispana. El que se le dé el tratamiento de "Señor nuestro, tú que nos gobiernas..." y se añade luego que "delante de ti nos inclinamos, doblamos nuestras rodillas, nos acercamos a tus respetables manos, a tus respetables pies..." mueve a sospechar que bien pudo tratarse del propio virrey, verosímilmente don Luis de Velasco, el segundo, que como se sabe, gobernó en dos ocasiones, de 1590 a 1595 y de 1607 a 1611. Por otra parte, esta misiva constituye buen ejemplo de la forma del mexicano, tal como lo usaban al menos los escribanos y autoridades indígenas, de esa zona del sur de Jalisco, limítrofe con el actual estado de Colima. Si como parece desprenderse del tipo de letra, se trata de un escrito de fines del XVI, en él tenemos nueva confirmación de la vigencia que aún mantenía un náhuatl bastante correcto, si se le compara con el clásico, como lingua franca en buena parte de Nueva España.

El otro ángulo, desde el cual interesa también mirar esta carta, nos permite apreciar mejor su contenido. Como lo ha mostrado Josefina Muriel en su obra acerca de "Los Hospitales de la Nueva España" (1956-1960, I: 92 s.) citando diversas fuentes, entre ellas el testimonio de fray Pablo de Beaumont (1932, III: 141 s.), hacia 1570 en casi todos los pueblos donde había un convento – en territorio de los actuales estados de Michoacán y Jalisco – existía asimismo un hospital de indios. El testimonio que he aducido antes, de fray Antonio de Ciudad Real, coincide en lo que toca al pueblo, cabecera, de Zapotitlan, en el año de 1579.

Entre los vecinos y sujetos de dicha cabecera estaban los naturales de Jiquilpan (Xihquilpan). Sabían ellos acerca de los beneficios que se derivaban de contar con un hospital. Por eso precisamente piden – "porque con todo nuestro corazón lo deseamos" – que se edifique en su propio pueblo otro de esos establecimientos, al que designan como "sancto hospital". Juicio de valor parece implicar tal denominación y tan insistente petición en la que varias veces, se repite la solicitud. Así, sobre todo a quienes importa conocer cuáles han sido las actitudes y reacciones del hombre indígena ante la implantación de servicios asistenciales y hospitalarios, no dejará de atraerles lo que en esta comunicación se expresa.

In maviztilitoni antotlatocauan

Totecuiyohē tlatovanihe mixpantzinco titoquixtia timomacevalhuan nican tochan altepetl siuhquilpan Sancto Joan pabista ma xitechmotlaocolili ma xicomcelili ytomaceual tlatol cenca yxquich yca toyollo timitztotlaçocatlatlauhtilia mixpantzinco titopechteca titotlanquacoloa tocontenamiqui ynmomavizmatzin ymomavizycixitzin canelli tonecutil ynixpantzinco tloquehe navaque ynipalnevomalani dios yva ytotlatocauh civapilli sancta maria ynixquich cavitl omolnamiquic tiquelevia ynic moquetzaz mochiuaz y calli y sancta ospital nican ypan altepetl siuhquilpan sancto Joan pabista ynitechpovi altepetl çapotitlan cayxquich yca toyollo tiqueleuia tlamaceualiztli topenitencia yez yntixquichtlacatl ypan altepetl nican ticate pipiltin tlatoque ytimacevaltín yvan probicia çapotitlan ymixpan mochintin totlanequiliz axcan nican motlalia ynitoca firma.

Maxitech valmotlaocolili yn moteocnavatil ymandamiento ynic nelli neltiz mochivaz y sancta ospital totecuiyohē ma xitechicnoytta matopan ximotlatolti cacenca tictonequiltia ynic yohqui mochivaz maxitechmopalevili tlatacatlē tlatoanihe matevatzin mochivaz y tleyn ticmonequiltiz y titotlatocatzin.

Auh nelli mellavac tiquitoa canican tictlalia ytotlaneltiliz firma ynixquich altepetl.

Mateoh hier <sup>o</sup> alalde	Gregorio miguel alalde	Anton marcos alalde
Antres miguel regior	Ioá miguel regior	Fran <sup>co</sup> cortess
Joan dela cruz	Fran <sup>co</sup> hernantes	Joan dea ross
Myn vazquez	Alonso lupez	bernardino contreras regidor
Gabriel miguel	Joan piliphpe	hernando deniestas

Señor nuestro, digno de respeto.

Señor nuestro, tú que nos gobiernas, ante tu presencia salimos, nosotros tus siervos aquí en nuestra casa, el pueblo de Xihuahquilpan San Juan Baptista. Compadécete de nosotros, dñgnate recibir nuestra palabra de gente vulgar. Mucho con todo nuestro corazón, a tí, apreciado de nosotros, te pedimos, delante de ti, nos inclinamos, doblamos nuestras rodillas, nos acercamos a tus respetables manos, a tus respetables pies. Porque es verdadera nuestra confesión delante del Dueño del cerca y del junto, el Dador de la vida, Dios, y Nuestra Señora, mujercita, Sancta María, en todo tiempo recordada. Deseamos que se levante, se haga la casa, el sancto hospital, aquí, en el pueblo de Xihuahquilpan sancto Joan Baptista, que pertenece al pueblo de Zapotitlan. Porque con todo nuestro corazón lo deseamos, nuestro merecimiento, nues-

tra penitencia se cumplirá, nosotros, todos los hombres, en el pueblo, que aquí habitamos, nobles, señores, nosotros gentes vulgares, y la provincia de Zapotitlan. Delante de todos nuestra voluntad, ahora aquí se pone la que se nombra firma.

Que tenga compasión de nosotros tu mandato de señor, mandamiento; para que en verdad, se vuelva verdad, se haga el santo hospital, señor nuestro, mfranos con compasión, por nosotros habla, porque mucho queremos nuestra voluntad que así se haga. Ayúdanos señor, tú que mandas, tú respetado, que se haga lo que tú dispongas, tú que gobiernas.

Y en verdad, rectamente, lo decimos, porque aquí ponemos nuestra voluntad, firma, todos los pueblos.

Mateoh hier <sup>o</sup> alalde	Gregorio miguel alalde	Anton marcos alalde
Antres miguel regior	loa miguel regior	Fran <sup>co</sup> cortess
Joan dela cruz	Fran <sup>co</sup> hernantes	Joan dea ross
Myn vazquez	Alonso lupez	bernardino contreras regidor
Gabriel miguel	Joan piliphpe	hernando deniestas

#### NOTAS

- (1) Precisamente del mismo legajo, "Jesuitas", I-14, proviene otra comunicación también en náhuatl, de los indígenas de Yohuallan (Iguala, Guerrero) dirigida al virrey Luis de Velasco, el segundo, escrita hacia 1593. Al publicarla en "Tlalocan", México, Universidad Nacional, 1979, v. 8, pp. 22-27, formulé una hipótesis acerca de la inclusión de estas misivas en legajos que básicamente comprenden documentos referentes a la orden jesuítica.
- (2) Gerhard (1972: 47) cita, en prueba de lo que ha dicho sobre Zapotitlan y la decadencia de Amole, "Ramo de Indios", 6, segunda parte, fol. 277, (Archivo General de la Nación, México).
- (3) Antonio de Ciudad Real (1976, II: 138) afirma acerca del hospital, que "está junto al mismo convento". Tocante a la lengua, dice que "los indios de aquel pueblo y los demás de la guardiana hablan una lengua particular... pero los más entienden la mexicana y en ella se confiesan y se les predica...".

## BIBLIOGRAFIA

Beaumont, Pablo de

1932 *Chronica de Michoacán*, 3 vols. México.

Ciudad Real, Antonio de

1976 *Tratado curioso y docto de las grandezas de Nueva España*. Edición preparada por Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo. UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2 vols. México.

Gerhard, Peter

1972 *A Guide to the Historical Geography of New Spain*. Cambridge University Press. Cambridge.

Muriel, Josefina

1956-1960 *Hospitales de la Nueva España*. UNAM, Instituto de Historia, 2 vols. México.

